

PRACTICAL BANKING ENGLISH READINGS

银行业务实用英语读本

主编 李 芬

- ☐ Dialogue on Banking Business
- ☐ Negotiable Instruments
- ☐ Letter of Credit and Collection
- ☒ Bank Guarantee
- ☐ Basic Terms of Loan Agreement

中国财经出版社

PRACTICAL BANKING ENGLISH READINGS
银行业务实用英语读本 4

BANK GUARANTEE
银行保函

编著 马克明

中国财政经济出版社

前 言

保函是银行的传统业务之一,在一些发达国家已有几百年的历史,由于它具有结算方式灵活的特点,一直受到商贸界人士的普遍欢迎。然而,近些年来,随着国际经贸形势的变化、市场竞争的加剧以及银行间承办和委托承办担保业务的不断增加,一种源于传统担保业务,又与其迥然有异的独立担保方式正在成为国际保函业务的主流,并且正在得到世界各国经贸和金融界人士的广泛采用和认可。这种国际保函业务,广泛涉及贸易、工程承包、结算、融资和租赁等领域,业务难度很大,对英文水平也提出了较高的要求。为了便于广大金融工作者和从事经贸工作的人士熟悉和掌握这种银行保函的基本知识,学会使用常用的保函格式,我们编写了《银行保函》这本书。

本书共分十四节,前两节主要介绍银行保函的定义、概念,保函的结构及其开立方式等。以后各节以不同业务为背景分别介绍了十七种保函的基本概念和常用格式。概括起来,本书的编写具有以下几个特点:

1. 知识性。本书以介绍代表当今国际银行保函主流的意见即付保函及其相关的独立保函的理论和实践为主,兼顾我国涉外担保业现状及其与国际惯例的接轨,力求使读者对银行保函的基本

情况能够有一个轮廓清晰的了解。

2. 实用性。本书以中国银行涉外担保业务中常用的保函格式为示范,以每节重点提示为线索,比较详细地介绍了不同保函的使用方法和特点,便于根据需要模仿、套用。

3. 突出学习语言的特点。本书除了保函的固定英文格式外,还对相同语义提供多种不同的表达方式,以便扩大保函英语的词汇量,增强对保函英语的驾驭能力。

有关银行保函的国际规则,到目前为止,已有《合约保函统一规则》、《开立合约保函的示范格式》和《见索即付保函统一规则》三个。其中以《见索即付保函统一规则》为最新,其所倡导的见索即付保函且为目前世界上许多国家采用。但由于各国银行界对银行保函所应遵循的国际规则尚有争论,上述规则尚未最终得到认可和生效,同时也由于我国法律只承认保函的从属地位等原因,本书对于上述国际规则的援引将不只限于《见索即付保函统一规则》,而是要根据学习和掌握保函实务的实际情况按需选用,在此一并说明。

本书在编写过程中参阅了大量的保函业务专著,他们是:《Bank Guarantees in International Trade》、《The Law and Practice of Banking》、《Tender and Performance Guarantees》、《涉外保函业务指南》、《对外担保》、《银行保函及其案例分析》等。这里我们要特别感谢中国银行总行营业部保函处处长杨汝海先生在我们编写过程中给予的指导和关照。

由于时间仓促和限于本人水平,不妥之处在所难免,尚望广大读者多提宝贵意见。

作 者

1995年12月

高级顾问:

张德宝 张燕玲

英文指导:

陈士彬 俞大德

编委:

李 芬 邓 勇

马克明 樊 巍

陈和俞 肖英男

CONTENTS 目 录

1. Bank Guarantee	
银行保函	(1)
2. Structure of a Guarantee and Its Issuing Mode	
保函的结构及其开立方式	(11)
3. Tender Guarantee	
投标保函	(34)
4. Performance Guarantee for Supply of	
出口产品履约保函	(50)
5. Performance Guarantee for Overseas Project Contracting	
对外承包工程履约保函	(62)
6. Repayment Guarantee	
还款保函	(73)
7. Payment Guarantee and Guarantee for Importing	
Technology	
付款保函和技术引进保函	(85)
8. Customs Guarantee	
关税保函	(96)
9. Quality Guarantee and Maintenance Guarantee	
质量保函和维修保函	(103)
10. Deferred Payment Guarantee	
延期付款保函	(114)

11. Guarantee for Compensation Trade	
. 补偿贸易保函	(124)
12. Loan Guarantee	
借款保函	(133)
13. Leasing Guarantee and Overdraft Guarantee	
租赁保函和透支保函	(141)
14. Standby Letter of Credit	
备用信用证	(151)
Appendix	
附录:	(159)
(1) Uniform Rules for Demand Guarantees (ICC Publication	
No. 458, 1992)	
见索即付保函统一规则(国际商会第 458 号出版物,	
1992 年)	(159)
(2) 中华人民共和国担保法	(184)

1. Bank Guarantee

In international trade, on the one hand, the buyer wants to be certain that the seller is in a position to honour his commitment as offered or contracted. The former therefore makes it a condition that appropriate security be provided. On the other hand, the seller must find a way to be secure of receiving payment if no special security is provided for the payment. Such security may be obtained through banks in the form of a guarantee. A bank guarantee is used as an instrument for securing performance or payment.

A bank guarantee is a written promise issued by a bank at the request of its customer, undertaking to make payment to the beneficiary within the limits of a stated sum of money in the event of default by the principal. It may also be defined as the irrevocable obligation of a bank to pay a sum of money in the event of non-performance of a contract by the principal.

At present, the use of bank guarantee is widespread and the total volume has expanded dramatically. One may safely assume that major transactions today don't take off without some kind of guarantee support. The growth is partly due to the fact that bank guarantees can be employed to back up all kinds of transactions, both *non-financial* and financial transactions, and other financial commitments.

In international trade, risk is becoming a factor of increasing significance and concern. The traditional means of security such as the accessory guarantee is cumbersome and disadvantageous to the creditor because the guarantor can invoke every defence which the principal debtor could raise. Banks are not very keen to act as accessory guarantors as they may become involved in disputes between the parties to the underlying relationship. In order to avoid these drawbacks practice invented the independent guarantee, issued by reliable and financially sound institutions such as banks.

The modern independent guarantee shares many of the characteristics of documentary credits, notably the rule of independence and the rule of strict compliance. Accordingly, if the terms and conditions of the guarantee are met the bank must pay and it can't invoke defences derived from the underlying contract. Unlike documentary credit guarantees serve as a security device; they assure financial compensation in the event of non-performance by the principal debtor.

The structure of independent guarantees allows for different payment mechanisms. A type of which has attracted the greatest attention is the guarantee payable upon first demand. It entitles the beneficiary to receive payment from the bank without any proof or corroboration of the principal debtor/exporter's default. And further, the beneficiary is entitled to claim the full amount of the guarantee without proof or specification of the size of his loss. In its turn, the bank is not permitted to ask for any evidence or to enquire into these matters. At any rate, any queries and doubts on the part of the bank do not exonerate the bank from the obligation to proceed to payment forthwith when the beneficiary

demands so.

As it is so easy for the beneficiary to encash the guarantee, first demand guarantees enable the beneficiary to put pressure on the principal debtor to perform the contract to his complete satisfaction. Banks tend to assert that they prefer to issue first demand guarantees because their duty to ascertain compliance with the conditions of payment can be discharged easily.

Independent guarantees are typically issued by banks. From the viewpoint of the creditor guarantees furnished by entities other than a bank or insurance company are less safe, not only because their financial position could be uncertain, but also and especially because they are ordinarily commercially and financially tied up with the principal debtor. This may cause these guarantors to resist or frustrate the beneficiary's demand for payment. Creditors, therefore, nearly always insist on a guarantee issued by a bank of proper standing.

参考译文：

银 行 保 函

在国际贸易中，一方面，买方需要确知卖方能够履行其承诺或合约规定的义务，因此，前者把提供适当担保作为条件。另一方面，在付款没有专门保障的情况下，卖方也必须设法保证货款得到支付。这种保障可以通过银行担保的形式获得。银行保函就是用来确保履约或付款的一种工具。

银行保函就是银行应其客户的请求做出的一个书面承诺，以此保证，一旦申请人违约，将在规定金额的范围内向受益人支付款

项。它也可以解释为,遇到申请人不能履约时,银行则承担为此支付一定金额的不可撤销的责任。

目前,银行保函的使用已十分普遍,保付总额急剧上升。可以毫不夸张地说,今天如果没有银行保函的支持,许多大型交易便无法起步。这种增势也部分地反映出,银行保函可用来支持各种交易,无论是非金融的,金融的,还是其它财务承诺。

在国际贸易中,风险因素越来越引起人们的重视和关注。传统的担保方式——从属性担保,对债权人来说,既不方便也没有多少好处,因为担保人可以援引主债务人提出的各种理由来拒绝付款。而银行,因为有可能卷入有关各方的纠纷,也不热心去充当这种从属担保人。为避免这些缺点,人们从实践中创造了由银行这种可靠的、财力殷实的机构开立的独立担保。

现代的独立担保与跟单信用证有许多共同的特点。最显著的当属独立性原则和严格一致的原则。根据这个原则,只要符合保函的条款,银行就必须付款,而不得援引从有关合同找到的理由来拒付。保函与跟单信用证的不同之处在于它是作为担保工具使用的。也就是说,它要担保在主债务人不能履约时承担财务补偿的义务。

在独立担保的结构内可以有不同的付款作法,其中最吸引人的是见索即付的担保。它使受益人有权在没有主债务人或出口商违约的确凿证据的情况下,仍可从银行得到偿付。而且,受益人不必对他的损失的大小提供证据或说明,就有权要求偿付保函所担保的全部金额。而银行不得向受益人索要证据或调查此事。因为,无论如何,当受益人提出索赔时,银行方面的任何质疑都不能免除他必须立即付款的责任。

因为受益人使担保兑现如此容易,所以受益人凭借见索即付保函就能向主债务人施加压力,促其完全履行合同。银行方面也愿意开立这种见索即付保函,因为这样他们更容易解决对方是否符合付款条件的问题。

独立保函照例是由银行开立的。从债权人的角度看,由银行和

保险公司以外的机构开立的保函不太安全。这不仅因为无法弄清这些机构的财力状况,而且尤其因为这些担保人一般都在商业上和财务上与主债务人有联系。这就可能使担保人设法阻挠或拒绝受益人的付款要求。因此,债权人几乎都坚持要由信誉良好的银行开立保函。

Essential Words 基本词汇

guarantee[ˌɡærən'ti:]n. & vt.	保证,保证书,保函; 保证,担保
guarantor[ˌɡærən'tɔ:]n.	保证人
security[sɪ'kjʊrɪti]n.	保证;保障
secure[sɪ'kjʊə]vt.	保证;为……作保; 向(债权人)提供保证
beneficiary(bəni'fɪjəri)n.	受益人
principal['prɪnsəpl]n.	主债务人;申请人
define(dɪ'faɪn)vt.	把……定义为
transaction[træn'zækʃən]n.	交易
non-financial(nʌn-faɪ'nænfəl)a.	非金融的
corroboration[kə'rɒbə'reɪʃən]n.	证实,确证
accessory[ə'sæsəri]a.	从属的
underlying[ʌndə'laɪɪŋ]a.	在下的,基础的,基本的
exonerate[ɪg'zɒnəreɪt]vt.	免除,解除
characteristic[kærəktəristɪk]n.	特征;特性
bank guarantee	银行保函
written promise	书面承诺
irrevocable obligation	不可撤销的责任
non-performance	不履行;违约
accessory guarantee	从属性担保

independent guarantee	独立性担保
principal debtor	主债务人
letter of guarantee	保函
counter-guarantee	反担保

Key Points 重点提示

(1) in the form of a guarantee 以担保形式

这里的 guarantee (担保)是指 letter of guarantee(保函),而非一般意义上的担保。在业务实践中人们常把“担保”和“保函”混为一谈,在使用上不加区别。严格地说,“保函”不完全等同于“担保”。这种差异主要表现在:保函是以文字体现的付款保证承诺,是一种书面的法律文件,是第三者以自己的信用来保证他人的行为或不行为,并在一旦出现相反情况时,保证进行某种支付的承诺。然而“担保”的概念要远远大于“保函”。就使用范围而言,担保既包括保函,又包括其它诸如票据保付,信用证保兑等;就形式而言,担保既可以文字形式做出,又可以口头方式做出;就其信用实质而言,担保既可以是支付为手段来表达信用,也可以是不做任何付款保证的一般性信用承诺,成为一种道义上的保证。

要确定一种保证文件是否属于保函范畴,应从以下两方面因素来加以认定:

第一,保函的核心是“一种付款保证承诺”,因此,每份保函必须包含有明确的付款金额和对这笔款项的支付保证承诺。例如:“WE UNDERTAKE TO PAY USD ××× UPON OUR RECEIPT OF YOUR WRITTEN CLAIM...”;“WE GUARANTEE THE PERFORMANCE BY THE APPLICANT OF THE SAID CONTRACT UP TO BUT NOT EXCEEDING THE AMOUNT OF USD ××× WHICH SHALL BE PAID TO THE BENEFICIARY AGAINST ITS DECLARATION THAT THE

APPLICANT HAS FAILED TO FULFILL ALL OF ITS CONTRACTUAL OBLIGATIONS……”等。而诸如以“BANK CONFIRMATION”、“LETTER OF COMFORT”等命名的保证文件，一般都没有具体金额的规定以及出具文件者本身所做出的支付承诺，因此只能把它们看作是一种道义上的担保，因为该保证文件项下的担保责任是落空的。

第二，保函是担保人“应商业交易的一方当事人，或曰某种合约关系、某种经济关系的一方（即申请人）的要求，以其自身的信誉向商业交易的另一方，或曰某种合约关系、某种经济关系的另一方（即受益人）所做出的付款保证承诺。”

银行保函是专指以银行作为担保人而开立的保函，因此它也必须具备一般保函的这些基本特征。

(2) as an instrument for securing performance or payment 作为保证履约或付款的工具

performance or payment（履约或付款）是指银行保函依据其担保标的和支付发生前提的不同，而分别具有两种不同的功能和作用。前者（performance），作为违约发生时的补偿工具和惩罚手段（as default instrument which covers the risk of non-performance or defective performance by a contractor），即当申请人一方发生违约时，通过保函所承诺金额的支付作为对申请人的惩罚和对受益人一方的补偿；后者（payment），作为合同价款的支付保证手段（as secure mechanism for payment of the contract amount），即，只要保函受益人完成应该履行的合约义务，通过保函项下的支付就可使受益人获得其所应得的合同金额。

(3) accessory guarantee 从属性保函

所谓从属性保函（accessory guarantee），是商务合同的一个附属性契约，其法律效力随商务合同的存在而存在，随商务合同的变

化、灭失而变化、灭失(The “accessory guarantee” is an agreement attached to the commercial contract and its legal effect exists, changes and vanishes along with the existence, change and vanish of the commercial contract)。在从属保函项下,银行承担第二性的付款责任,即当申请人拒绝付款时,担保银行才负责赔偿。各国国内保函基本上都是从属性质的。由于这种保函很容易使担保银行受到基础商务合同的牵连而被迫卷入无法弄清是非的背景交易的纠纷之中,因此,此类担保目前已难为国际银行所接受。

(4)independent guarantee 独立性保函

所谓独立性保函(independent guarantee)是指根据商务合同开出,但又不依附于商务合同而存在,是具有独立法律效力的法律文件(The “independent guarantee” is issued on the basis of the commercial contract, but does not exist by attaching to it. It is a law document with independent legal effect)。在独立保函项下,银行大多承担第一性的付款责任,即当受益人在保函项下合理索赔时,担保银行就必须付款,而不管申请人是否同意,也无须调查合同履行的事实。独立保函所以被广泛采用,其原因,一方面从受益人的角度来说,是为了确保自身的权益不致因商务合同纠纷而遭受损失;另一方面银行也不愿意因此而影响自己的信誉。这两方面因素导致了现代保函以独立性担保为主。国际商会 1992 年以 458 号出版物的形式制定的《见索即付保函统一规则》(以下简称“458”)也仅着眼于独立担保处理原则的制定,而置传统的从属性担保于不顾,这就在事实上否定和排除了从属性保函在未来的国际担保业务中广泛使用的可能性。

“458”将保函的性质描述为:“就其性质而言,保函与其可能依据的合约或投标条件分属不同的交易,即使在保函中提及此合约或投标条件,担保人也与该合约或投标条件完全无关。担保人在保函项下的责任,是在收到索赔书和保函中规定的其它文件后,认为

这些文件表面上与保函条款一致时,支付保函中规定数额的款项。”(Guarantees by their nature are separate transactions from the contract(s) or tender conditions on which they may be based, and Guarantors are in no way concerned with or bound by such contract (s), or tender conditions, despite the inclusion of a reference to them in the Guarantee. The duty of a Guarantor under a Guarantee is to pay the sum or sums therein stated on the presentation of a written demand for payment and other documents specified in the Guarantee which appear on their face to be in accordance with the terms of the Guarantee.)

这一新的定性充分反映出国际银行界和商业界对未来保函业务发展趋势的认识和见解。

在保函实务中,对独立担保这一定义的理解可以从以下几个特征去把握:

①独立担保来源于基础合同却又独立于基础合同而存在。基础合同的消亡并不意味着保函也随之消亡。

②担保人在保函项下处理的只是保函所规定的单据,而不予理会基础合同的执行情况,同时对单据的真伪,对索赔的合理等也概不负责。

③在独立担保项下,担保银行的付款责任,根据保函条款的不同,既可以是第一性的,也可以是第二性的。但从目前国际担保业务发展趋势看,无条件(unconditional)“见索即付保函”(demand guarantee)正日趋增多。在此担保项下,只要受益人提出索赔要求,则无论这种索赔是否合理,是否事前通知主债务人,担保行都必须立即付款。

(5) The modern independent guarantee shares many of the characteristics of documentary credits 现代独立保函与跟单信用证有着许多共同特征

这些共同特征主要表现在：

①银行保函和信用证都是由银行所作出的担保承诺，是由银行承诺付款责任的一种保证凭证，二者同属银行信用形式。

信用证是指银行根据进口商的请求，对出口商发出的，授权其签发以该行或其指定人为付款人的汇票，并保证在收到符合证下条款所规定的单据审核无误后，必定履行其付款责任的一种书面文件。而银行保函则是指银行应商业合约的一方、或任何一种经济活动的任何一方的要求，向商业合约的另一方、或任何一种经济活动的另一方所作出的，在申请人未能履行其职责、或在受益人已完成其义务之时，保证在一定金额限度内实施支付的付款保证承诺。从根本上来看，尽管保函与信用证在使用范围、担保标的以及具体交易中所发挥的具体作用有所不同，但就其本质和使用所要达到的目的来说，这两者却都是一致的，即都是要为交易的当事人提供一种银行信用的保证手段，使银行成为商业交易当事人所需要的中介人和保证人来介入交易。

②就独立保函而言，它与信用证一样，都是不依附于商业合同而独立存在的保证文件。

③在信用证和独立保函项下，开证行和保函开立行都只是处理单据，只负责在收到受益人所提交的、或通过受益人往来银行所交来的单据并经审核无误后予以付款，银行对于基础交易的执行情况、货物及项目的真实情况、单据的真伪以及其它事实情况如何概不负责。

④银行在信用证和保函项下处理单据时，都遵循只要单证表面相符即可付款的原则，单据是否与信用证或保函所规定的条款相吻合是银行决定付款与否的唯一依据。